

Программу составил(и):
кфн, Доцент, Стехина Марина Васильевна

Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода испанского языка

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
И7 Германо- романской филологии и иноязычного образования

Протокол от 03.05.2023 г. № 10

Зав. кафедрой кпн Майер Инна Александровна

Председатель НМСС(С) кпн, доцент Лукиных Ю.В.

17.05.2023 г. № __3_____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Подготовка квалифицированных переводчиков испанского языка по направлению «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение), востребованных на рынке труда, обладающих всей полнотой компетенций в избранной ими сфере деятельности, стремящихся полностью раскрыть свой интеллектуальный, профессиональный и волевой потенциал. Обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный\реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ- ИЯ).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.ВДП.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

2.1.1 Русский язык и культура речи

2.1.2 Основы языкознания

2.1.3 Введение в теорию межкультурной коммуникации

2.1.4 Общая теория перевода

2.1.5 Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)

2.1.6 Стилистика

2.1.7 Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)

2.1.8 Лексикология

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

2.2.1 Повышение коммуникативной компетенции переводчика

2.2.2 Практический курс испанского языка

2.2.3 Теоретическая грамматика

2.2.4 Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)

2.2.5 Теоретический курс испанского языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

:

Знать:

Уровень 1 на продвинутом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации

Уровень 2 на базовом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации

Уровень 3 на пороговом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации

Уметь:

Уровень 1 на продвинутом уровне умеет осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Уровень 2 на базовом уровне умеет осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Уровень 3 на пороговом уровне умеет осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Владеть:

Уровень 1 на продвинутом уровне владеет системным подходом для решения поставленных задач

Уровень 2 на базовом уровне владеет системным подходом для решения поставленных задач

Уровень 3 на пороговом уровне владеет системным подходом для решения поставленных задач

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

:

Знать:

Уровень 1 на продвинутом уровне знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Уровень 2 на базовом уровне знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Уровень 3 на пороговом уровне знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Уметь:	
Уровень 1	на продвинутом уровне умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 2	на базовом уровне умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 3	на пороговом уровне умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Владеть:	
Уровень 1	на продвинутом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 2	на базовом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 3	на пороговом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр/ Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подгот.	Примечание
	Раздел 1. Документы физических и юридических лиц.							
1.1	Документы физических лиц. /Лаб/	6	20	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Выполнение контрольного перевода
1.2	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	6	32	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста по заданной тематике с ИЯ на РЯ
1.3	Инструкция /Лаб/	6	22	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Выполнение контрольного перевода
1.4	/Ср/	6	33,85	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста по заданной тематике с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
1.5	Итоговый зачет /КРЗ/	6	0,15	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Итоговый зачет
	Раздел 2. Текст учебника							
2.1	Текст учебника /Лаб/	7	10	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Итоговый перевод текста
2.2	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	7	20	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4			Письменный перевод текста с ИЯ на РЯ
2.3	Энциклопедическая статья /Лаб/	7	12	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста

2.4	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	7	20	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста с ИЯ на РЯ
2.5	Деловое письмо /Лаб/	7	12	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Итоговый перевод текста
2.6	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	7	23,85	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста по заданной тематике
2.7	Технический текст /Лаб/	7	10	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Итоговый перевод текста
2.8	Итоговый зачет /КРЗ/	7	0,15	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Итоговый зачет
Раздел 3. Газетно-журнальный текст								
3.1	Газетно-журнальный текст /Лаб/	8	22	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Перевод текста по тематике
3.2	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	8	20	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста по заданной тематике с ИЯ на РЯ
3.3	Рекламный текст /Лаб/	8	22	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Перевод текста по тематике
3.4	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	8	21,85	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста по заданной тематике с ИЯ на РЯ
3.5	Пресс-релиз /Лаб/	8	22	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Перевод текста по тематике
3.6	Итоговый зачет /КРЗ/	8	0,15	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Итоговый зачет

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

5.1. Контрольные вопросы и задания

Ознакомление с типологией текстов.
Характеристика научного и технического текста.
Предпереводческий анализ предложенных текстов.
Письменный перевод научного и технического текстов.
Перевод залоговых конструкций с ИЯ на ПЯ и с ПЯ на ИЯ.
Предпереводческий анализ текста данного типа.
Письменный перевод текста учебника.
Предпереводческие трансформации.
БЭЛ, «ложные друзья переводчика».

5.2. Темы письменных работ

Лексические соответствия.
Передача имен собственных и географических названий в переводе.
Ложные друзья переводчика.
Перевод реалий.

Языковые и культурологические лакуны.
Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

Переведите текст с испанского языка на русский язык, обращая внимание на стиль:

PRENSA MODULAR 10 X 20

Produce módulos de enchufe universal de suelo-cemento, 2 huecos, 10 cm de ancho, 20 cm de largo y 5 cm de espesor y orificios internos de 5 cm, apta para la construcción de edificios de tamaño pequeño a medio y paredes rectas, curvas, columnas, paredes de color, semi-resistentes y selladas.

Peso: 80 kg, funcional, fácil de usar y no requiere mano de obra calificada.

Producción: En promedio de 250 a 300 módulos por hora, con sólo 3 personas que trabajan (uno para abastecer, otro para funcionamiento y un tercero para preparación de la mezcla de suelo-cemento y apilamiento de los ladrillos)

Consumo: Producción de 1000 módulos de alta resistencia. Se requiere, en promedio, 1.250 litros de suelo y 3 bolsas de cemento

Piezas por m² de pared: 100 módulos superpuestos solamente o 90 módulos superpuestos con un ligero goteo de suelo-cemento.

Accesorios: Sigue con la máquina moldes para producir ladrillo, 1/2 ladrillo y canaleta (para apoyo para las puertas y ventanas).

ACCESORIOS PARA MÁQUINA DE BLOQUE

Alimentador de Tablones

Alimenta de forma automática su máquina con los tablones y optimiza la producción. Se trata de un accesorio importante en la automatización de la máquina.

Mixer 1.200 LT

Mistura e homogeneiza os agregados. Indispensável para uma melhor qualidade em seus produtos. Trabalha em conjunto com a Correia Transportadora.

Paletizador de Torniquete

Avanzado sistema de torniquetes automáticos para recebimiento de las tablas. Soporta 10 tablones a la vez, independientemente del número de piezas por cada tabla. Esta paleta debe ser usada en conjunto con la cesta paletizadora.

Panel Automático

Panel con el sistema de CLP (Controladora Lógica Programada) interconectados que proporciona una producción continua y una mayor rentabilidad debido a la utilización de menos mano de obra y menos desechos.

Cesta Paletizadora

Cesta paletizadora hace que se fácil la movimentación de la producción. Soporta 10 tablones a la vez, independientemente del número de piezas por cada tabla. Esta paleta debe ser usada en conjunto con la cesta paletizadora. Ideal para trabajar junto con el alimentador ejetor de paletes.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1	Коростелева Н. В.	Испанский язык для юристов. Практикум по переводу: учебное пособие для вузов	Москва: Юрайт, 2023	https://urait.ru/bcode/514268
Л1.2	Кузнецова И. К.	El Espanol: учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2006	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90560
Л1.3	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153
Л1.4	Жорж, Т. К.	Испанский язык: аудиовизуальный перевод= Español: traducción audiovisual: практикум: учебное пособие	Москва : МПГУ, 2020	https://e.lanbook.com/book/253001

6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;
Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)